

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O KURSOWANIU POLSKICH POCIĄGÓW TRANZYTOWYCH NA ODCINKU KOLEI ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH

podpisana w Moskwie dnia 22 kwietnia 1963 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 22 kwietnia 1963 r. podpisana została w Moskwie Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o kursowaniu polskich pociągów tranzytowych na odcinku kolei Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O KURSOWANIU POLSKICH POCIĄGÓW TRANZYTOWYCH NA ODCINKU KOLEI ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, pragnąc zorganizować kursowanie tranzytowych pociągów pasażerskich, towarowych i pasażersko-towarowych z Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przez terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich: granica państwowa — Niżankowice — Chyrów — Starżawa — granica państwowa, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Popielasa Józefa, Ministra Komunikacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich —

Bieszczewa Borysa Pawłowicza, Ministra Komunikacji Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О КУРСИРОВАНИИ ПОЛЬСКИХ ТРАНЗИТНЫХ ПОЕЗДОВ ПО УЧАСТКУ ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая организовать курсирование транзитных пассажирских, грузовых и грузопассажирских поездов из Польской Народной Республики в Польскую Народную Республику через территорию Союза Советских Социалистических Республик: государственная граница — Нижанковицы — Хыров — Старжава — государственная граница, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Польской Народной Республики —

Попеляса Юзефа, Министра путей сообщения ПНР,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

Бещева Бориса Павловича, Министра путей сообщения СССР,

которые после обмена своими полномочиями, наиденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем.

Artykuł 1

1. Pasażerskie, towarowe i pasażersko-towarowe pociągi tranzytowe kolei Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zwane dalej „pociągami tranzytowymi”, przejeżdżają przez terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich na odcinku kolejowym: granica państwowa — Nizankowice — Chyrów — Starżawa — granica państwowa, po torze 1435 mm.

2. Pociągi tranzytowe obsługują pracownicy kolei Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Artykuł 2

1. Obsługa pociągów tranzytowych, w czasie przebywania na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, zobowiązana jest przestrzegać ustaw i przepisów kraju pobytu oraz wypełniać ządania miejscowych organów, dotyczące ruchu pociągów tranzytowych. Wymienieni pracownicy ponoszą odpowiedzialność dyscyplinarną tylko przed organami swojego kraju.

2. Koleje Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej ponoszą odpowiedzialność za czynności służbowe pracowników pociągów tranzytowych w czasie ich przebywania na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Artykuł 3

W celu wykonania swoich funkcji personel służbowy pociągów tranzytowych ma prawo przekraczać polsko-radziecką granicę państwową i przejeżdżać na odcinku kolei Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich na podstawie wykazu imiennego, sporządzonego według wzoru ustalonego przez właściwe organy Umawiających się Stron i legitymacji służbowej z fotografią.

Artykuł 4

1. Podróżni, jadący pociągami tranzytowymi, zobowiązani są posiadać przy sobie dokumenty stwierdzające ich tożsamość. Przekraczanie granicy państwowej przez podróżnych odbywa się bez kontroli celnej i granicznej.

2. Wsiadanie, wysiadanie i wychodzenie podróżnych z wagonów oraz przebywanie na mostkach wagonowych jest niedozwolone w czasie przejazdu i postoju pociągów tranzytowych na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

3. W razie potrzeby pociągi tranzytowe mogą być konwojowane przez organy ochrony granic Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Artykuł 5

W przypadku popełnienia na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich przez osoby przejeżdżające pociągami tranzytowymi czynów karalnych zgodnie z ustawami Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, właściwe organy Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich mogą przeprowadzić kontrolę w pociągu tranzytowym i podjąć niezbędne kroki zgodnie z radzieckim ustawodawstwem.

Статья 1

1. Транзитные пассажирские, грузовые и грузопассажирские поезда железных дорог Польской Народной Республики, именуемые в дальнейшем «транзитными поездами», курсируют через территорию Союза Советских Социалистических Республик по железнодорожному участку: государственная граница — Нижанковицы—Хыров—Старжава — государственная граница по колею 1435 мм.

2. Транзитные поезда обслуживаются персоналом железных дорог Польской Народной Республики.

Статья 2

1. Персонал транзитных поездов во время пребывания на территории Союза Советских Социалистических Республик должен соблюдать законы и правила страны пребывания, а также обязан выполнять служебные требования местных органов, касающиеся движения транзитных поездов. В дисциплинарном отношении указанный персонал остается ответственным только перед органами своей страны.

2. Железные дороги Польской Народной Республики несут ответственность за действия по службе своего персонала транзитных поездов во время нахождения их на территории Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 3

Служебному персоналу транзитных поездов для выполнения своих функций разрешается переезд через государственную советско-польскую границу и следование по участку железных дорог Союза Советских Социалистических Республик, на основании именного списка, составленного по форме, устанавливаемой компетентными органами Договаривающихся Сторон, и служебного удостоверения личности с фотографической карточкой.

Статья 4

1. Пассажиры, следующие в транзитных поездах, должны иметь при себе документы, удостоверяющие их личность. Пропуск через государственную границу пассажиров производится без таможенного и пограничного досмотра.

2. Посадка, высадка, выход пассажиров из вагонов, а также нахождение их на переходных площадках во время следования и останова транзитных поездов на территории Союза Советских Социалистических Республик не допускаются.

3. Транзитные поезда могут сопровождаться при необходимости пограничной охраной Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 5

В случае совершения на территории Союза Советских Социалистических Республик лицами, следующими в транзитных поездах, наказуемых по законам Союза Советских Социалистических Республик действий, компетентные органы Союза Советских Социалистических Республик могут осуществить контроль в транзитном поезде и принять необходимые меры в соответствии с советским законодательством.

Artykuł 6

1. Przewóz bagażu ręcznego, przesyłek bagażowych, ekspresowych, ładunków i poczty w pociągach tranzytowych odbywa się bez opłat celnych i bez kontroli celnej.

2. Na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich zabronione jest załadowywanie do pociągów tranzytowych i wyładowywanie z nich przesyłek bagażowych, ekspresowych, ładunków i poczty.

Artykuł 7

Koleje Umawiających się Stron wynagradzają szkody, które mogą sobie wyrządzić w czasie znajdowania się pociągów tranzytowych na terytorium Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich. Rozgraniczenie i podstawy odpowiedzialności kolei oraz tryb rozpatrywania wzajemnych roszczeń ustala się w przepisach, przewidzianych w artykule 8 niniejszej Umowy.

Artykuł 8

W celu wykonania niniejszej Umowy Ministerstwo Komunikacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwo Komunikacji Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich wspólnie opracowują i zatwierdzają przepisy o kursowaniu pociągów tranzytowych.

Artykuł 9

Za kursowanie pociągów tranzytowych i świadczenie związanych z tym usług koleje Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej uiszczają opłatę w trybie ustalonym dla płatności z tytułu obrotu towarowego. Wielkość tej opłaty oraz tryb rozliczeń, wynikających z wykonania niniejszej Umowy, ustala się w przepisach, przewidzianych w artykule 8 niniejszej Umowy.

Artykuł 10

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieograniczony. Może ona być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron i traci swą moc obowiązującą po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę notyfikacji o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Moskwie dnia 22 kwietnia 1963 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

J. Popielas

Z upoważnienia
Rządu Związku
Socjalistycznych Republik
Radzieckich

Б. П. Бецев

Статья 6

1. Перевозка ручной клади, багажа, товаробагажа, грузов и почты в транзитных поездах совершается беспшлинно и без таможенного досмотра.

2. Погрузка и выгрузка багажа, товаробагажа, грузов и почты в транзитные поезда на территории Союза Советских Социалистических Республик не производится.

Статья 7

Железные дороги Договаривающихся Сторон возмещают ущерб, который может быть причинен ими друг другу во время нахождения транзитных поездов на территории Союза Советских Социалистических Республик. Разграничение и основания ответственности железных дорог, а также порядок рассмотрения взаимных претензий определяются Правилами, упомянутыми в статье 8 настоящего Соглашения.

Статья 8

В целях выполнения настоящего Соглашения Министерство путей сообщения Польской Народной Республики и Министерство путей сообщения Союза Советских Социалистических Республик совместно разрабатывают и утверждают Правила о курсировании транзитных поездов.

Статья 9

За курсирование транзитных поездов и предоставление связанных с этим услуг железные дороги Польской Народной Республики производят оплату в порядке, установленном для платежей по товарообороту. Размер этих платежей и техника расчетов, вытекающих из осуществления настоящего Соглашения, определяются Правилами, упомянутыми в статье 8 настоящего Соглашения.

Статья 10

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Варшаве.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон может его денонсировать; в этом случае Соглашение теряет свою силу по истечении шести месяцев со дня получения другой Договаривающейся Стороной сообщения о денонсации.

Настоящее Соглашение совершено в Москве 22 апреля 1963 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего вышеуказанные уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию
Правительства Польской
Народной Республики

J. Popielas

По уполномочию
Правительства Союза
Советских
Социалистических
Республик

Б. П. Бецев

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 8 lipca 1963 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. J. Winiewicz